

Definición, clasificación y tratamiento categorial de las preposiciones griegas y latinas II

Autor: Navarro Romero, Eduardo Felipe (Graduado en Estudios Clásicos, Doctorando en Arte y Humanidades por la Universidad de La Laguna).

Público: Alumnado de Humanidades, Alumnado de Filología, Profesorado de griego, Profesorado de latín, Profesorado de lengua.

Materia: Griego, Latín, Español, Gramática, Lingüística. **Idioma:** Español.

Título: Definición, clasificación y tratamiento categorial de las preposiciones griegas y latinas II.

Resumen

Las lenguas indoeuropeas son lenguas flexivas: esto significa que tienen declinaciones y conjugaciones. Los casos caracterizan la flexión nominal en griego y en latín, de manera que declinando un nombre y, por tanto, cambiando sus terminaciones podemos expresar diferentes funciones sintácticas. A la sintaxis casual se añade la sintaxis preposicional: las preposiciones completan las nociones expresadas por los casos. En nuestro trabajo (que se dividirá en dos partes) analizamos y resumimos las principales teorías acerca de la categoría de las preposiciones en griego y en latín.

Palabras clave: griego, latín, sintaxis, preposiciones, categoría gramatical, clases de palabras.

Title: Definition, classification and categorial treatment of Greek and Latin prepositions II.

Abstract

Indo-European languages are inflected ones, it means they have declensions and conjugations. So, cases characterize the nominal endings in Greek and Latin. Declining a noun and, therefore, varying their endings, we can express different syntactic functions. It must be added that the use of prepositions completes the notions expressed by cases. In our work (which will be divided into two parts) we analyze and summarize the main theories about the category of prepositions in Greek and Latin.

Keywords: Greek, Latin, syntax, prepositions, part of speech, word classes.

Recibido 2017-04-22; Aceptado 2017-04-27; Publicado 2017-05-25; Código PD: 083043

3. LAS PREPOSICIONES EN LA GRAMÁTICA

α) Brugmann

En su más que centenaria *Kurze vevgleichende Grammatik* (empleamos la traducción francesa) Brugmann (1905: §§ 586-589) afirma que las preposiciones son adverbios que mantienen una relación estrecha con un verbo, un caso o un adverbio. Desde un punto de vista morfológico, las clasifica en las que tienen morfemas casuales (como χάριν o *causa*), las que presentan morfemas adverbiales (como πρόσθε) y las que no responden a ninguno de los dos criterios anteriores (como από o *ab*). Desde un punto de vista sintáctico, distingue entre preposiciones adverbiales (preverbios) y preposiciones adnominales.

En cuanto a las preposiciones adverbiales, Brugmann señala que a menudo ocupan una posición muy cercana al verbo, pudiendo unirse a él hasta en número de dos o tres, como vemos en υπεκπροφεύγω y *superimpono*.

Por otra parte, las preposiciones se han convertido en elementos adnominales de dos formas diferentes:

«a) Une partie d'entre elles servait dès l'origine à préciser adverbiallement la direction de l'action exprimée par le verbe, par ex. skr. *úpa gam-* ('s'ajouter'), gr. *ἀπο-αίρω, ἀφ-αίρω ('j'enlève'). [...] Ce sont les prépositions proprement dites. b) Au contraire on nomme fausses prépositions, celles dont a dépendu dès l'origine, en qualité de cas adnominal, le nom qui leur est joint. [...] Ainsi par ex. skr. *sthāne* avec le génitif 'au lieu de', come all. mod. *anstatt (an statt)* avec le génitif, frç. *en place de*, gr. χάριν, lat. *causā* avec le génitif».

Encontramos, además, lugares en los que no es seguro si la preposición acompaña al verbo o a un nombre, «comme surtout en védique et chez Homère, [...] ἐκ δὲ Χρυσῆς νηὸς βῆ 'Ch. sortit du vaisseau'».

β) Meillet y Vendryes

Estos autores (1979⁵[1924]: §§ 788 y 842), que siguen de cerca a Brugmann, piensan que las preposiciones indoeuropeas eran antiguos elementos adverbiales, naturalmente autónomos en la estructura de la oración, que con el tiempo llegaron a fundirse bien con verbos, denominándose entonces preverbios, o con sustantivos, denominándose preposiciones. En otras palabras:

«Les éléments adverbiaux qui sont devenus les prépositions étaient en indo-européen autonomes comme tous les éléments de la phrase, et par suite indépendants du verbe comme du nom. Ils servaient à préciser la situation en ajoutant des nuances au sens propre des formes verbales ou nominales. Ils marquaient par exemple si l'action indiquée dans la phrase avait lieu au dedans ou au dehors, en haut ou en bas, en compagnie ou à l'écart de quelqu'un ou de quelque chose, etc. Or, ces éléments, qui par leur caractère accessoire tenaient pour le sens et pour la prononciation soit à un verbe, soit à un nom, ont tendu peu à peu à se lier au verbe (en qualité de préverbes) ou au nom (en qualité de prépositions); dans le premier cas on les nomme en effet préverbes, et dans le second prépositions (bien que souvent ils soient placés après le nom sur lequel ils portent)».

Tal es la importancia de las preposiciones ide., que «elles tendent à y devenir la marque de tous les rapports que la flexion nominale exprimait en indo-européen. Le développement des prépositions est donc parallèle à la réduction de la déclinaison».

γ) Ernout y Thomas

En su *Syntaxe Latine*, estos autores (1953²[1951]: §§ 11-13) apuntan, como el resto de gramáticos consultados, que las preposiciones eran antiguos adverbios que precisaban el significado de los casos y, de este modo, en muchas lenguas modernas han llegado a suplantarlos. Pero hay casos en que no existe relación semántica entre un caso y la preposición que lo acompaña, puesto que, como bien expresan estos latinistas, «beaucoup d'entre elles se construisent avec l'accusatif et n'expriment pas nécessairement une idée de mouvement: *esse ad portas, stare ante urbem*».

Asimismo afirman que las preposiciones acaban por marcar simplemente la función oracional haciendo superfluo el significado del caso en sí: es decir, el caso pierde su función primaria de movimiento, punto de partida o instrumento, para adquirir una función secundaria de la preposición.

δ) Lasso de la Vega

En su manual de sintaxis griega, este helenista español (1968: § 140) dedica una pequeña sección a las preposiciones, en la que habla de su función especificadora del significado de los casos:

«La sustitución de las formas casuales por giros preposicionales se explica, en buena parte, en virtud de la tendencia a la claridad, puesto que los giros preposicionales, mucho más variados que cualquier sistema casual, por muy rico que este sea, permiten matizar mucho mejor las relaciones expresadas por los casos: frente a la idea general de lugar en donde, expresada por el locativo, los giros preposicionales permiten precisar si se trata de un lugar dentro del cual o junto al cual o sobre el cual, etc., se sitúa u ocurre algo. De aquí que la carencia de una flexión sintética sustituida totalmente por perífrasis preposicionales (como ocurre en muchas lenguas modernas) no implique, con relación a las lenguas indoeuropeas antiguas dotadas de una flexión sintética, pobreza alguna».

Y, en la línea de Brugmann, también afirma Lasso de la Vega que existen algunos ejemplos en Homero donde nos es difícil decidir si estamos ante un adverbio o ante una preposición.

ε) Luraghi

Desde los años ochenta Silvia Luraghi ha venido trabajando en el tema de casos y preposiciones y, en el año 2003, publicó *On the meaning of prepositions and cases: the expression of semantic roles in Ancient Greek* (Amsterdam: Benjamins), aplicando los criterios y conceptos de la gramática cognitiva (p. 11). Así, Luraghi (2003: 20-22) parte del 'espacio' y las relaciones locales:

«The basic local relation is Location: a trajector is located at a certain point, relative to the portion of space delimited by a landmark. If we add a dimension, and directional motion along a trajectory to the relation holding between the trajector

and the landmark, we can have either Direction, if the trajector gets closer to the landmark, or Source, in the opposite case. For these two SRs the relation between the trajector and the landmark involves the existence of a trajectory.

Location, Direction, and Source are usually considered the basic local SRs, and their primary cognitive relevance is also reflected in case systems across languages.

[...]

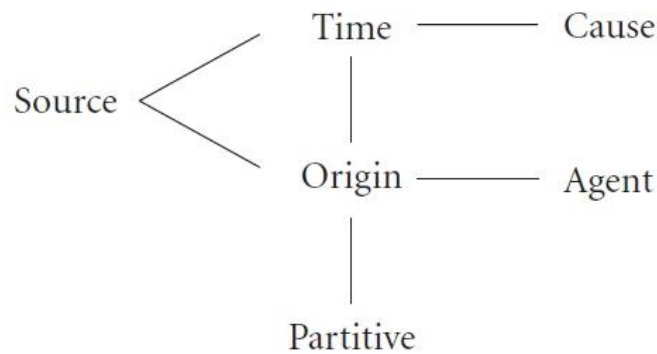
A fourth spatial SR is Path: it encodes a state of affairs in which the trajector moves along a trajectory through, or across a landmark».

Otros conceptos fundamentales que emplea esta autora son los papeles temáticos de ‘tiempo’, ‘comitativo’, ‘agente’, ‘instrumento’, ‘causa’, ‘recipiente’, ‘destinatario’, ‘beneficiario’, ‘poseedor’, ‘experimentador’: cf. Luraghi (2003: 327-328) para las relaciones existentes entre estos conceptos y las distintas preposiciones griegas y (328-331) para las que se dan entre estos conceptos y los casos.

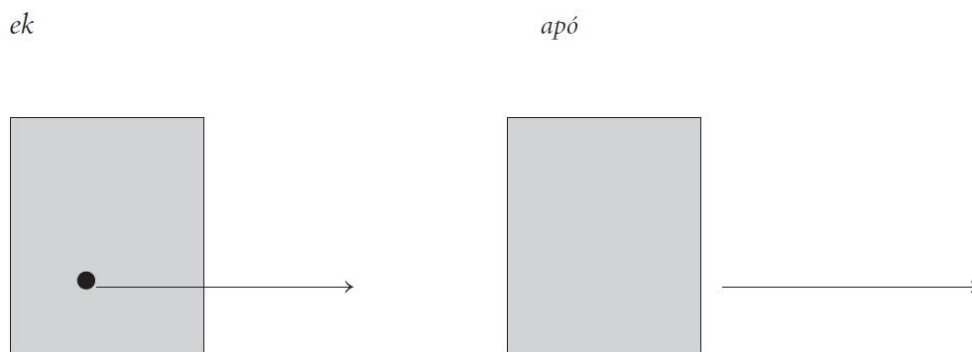
Y, después de una extensa introducción teórica, dedica su libro a estudiar las preposiciones en Homero, todas ellas y todos sus ejemplos transcritos en alfabeto latino: EN (pp. 82-94), EK/EX (pp. 95-106), EIS (107-117), APO (118-130), PARA (131-145), SUN/XUN (146-154), PRO (155-164), ANTI (165-167), DIA (168-187), ANA (188-196), KATA (197-213), HUPER (214-224), HUPO (225-243), META (244-255), AMPHI (256-267), PERI (268-283), PROS (284-297) y EPI (298-313).

Algunos de los esquemas y los mapas mentales más importantes son los siguientes:

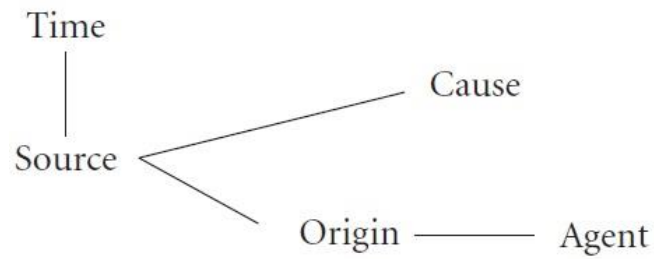
a) En la página 106: mental map of EK (figure 7)



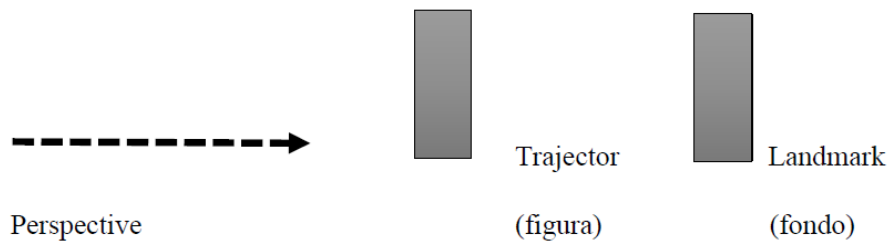
b) En la página 123: la diferencia entre EK y APO (figura 8)



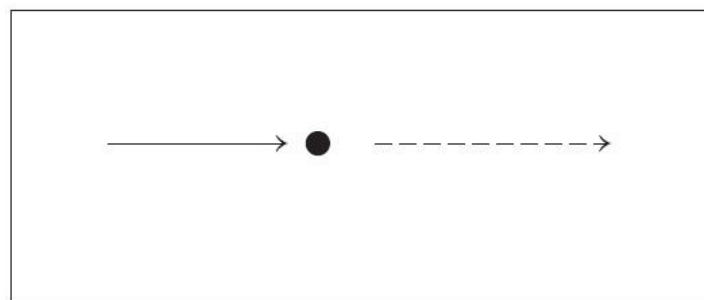
c) En la página 130: Mental map of *apó* (figure 9)



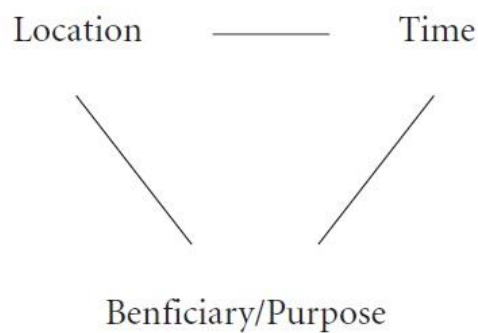
d) En la página 155: Schema of *pró* (figure 11)



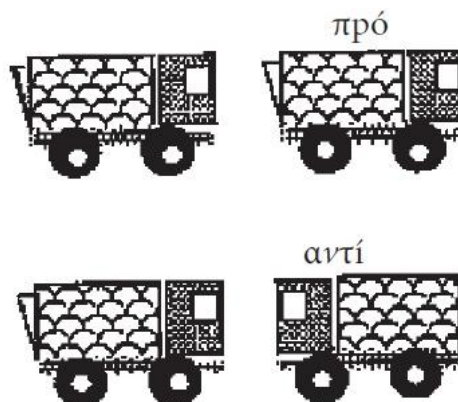
e) En la página 156: Schema of *pró* (figure 12)



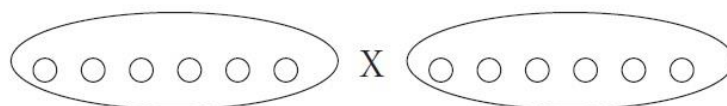
f) En la página 164: Mental map of *pró* (figure 13)



g) En la página 166: esquema con αντί y πρό igual al de Bortone 165



h) En la página 244: Metá with the dative or the genitive in Homer (figure 26)



ζ) Bortone

Por su parte, Pietro Bortone (2010) ha dedicado un libro a la evolución de las preposiciones griegas desde Homero hasta el griego moderno, también desde el punto de vista de la lingüística cognitiva, pero empleando una terminología bastante tradicional. Nos parece muy interesante y lo iremos comentando a medida que hablemos de las preposiciones griegas.

4. Conclusiones

Como sabemos, los morfemas de los casos oblicuos sirven para desempeñar funciones adjetivales o adverbiales en la oración: las preposiciones realizan la misma función cuando rigen a sustantivos o adjetivos. Así, según Rubio (1984²[1983]: 165-166), existen varias posibilidades de expresar la 'función adjetiva' en latín: *uas aureum* (vaso áureo), *uas auri* (vaso de oro) y *uas ex auro* (observemos este último ejemplo expresado mediante preposición: vaso procedente del oro/vaso compuesto de oro). En griego sucede lo mismo: ἀγγεῖον χρύσεον (vaso áureo), ἀγγεῖον χρυσοῦ (vaso de oro) y ἀγγεῖον ἐκ χρυσοῦ (vaso procedente del oro/vaso compuesto de oro).

Como hemos recordado ya y señala Rubio (1984²[1983]: 166), Bühler ya distinguió entre los elementos pertenecientes al campo mostrativo o gramatical (*Zeigfeld*) y los que componen el campo simbólico o léxico (*Symbolfeld*), distinción que, para muchos estudiosos, sigue vigente:

«Como decimos, el nivel de la significación primaria está constituido por lo esencial —el *qué*— de lo significado, independientemente de su forma de existir o significación categorial. Pertenecce a este plano semántico no solamente el significado de lo que la gramática tradicional denomina *raíz* o *tema* de las palabras léxicas, sino también el significado básico de pronombres, sufijos, adverbios, preposiciones, interjecciones y conjunciones (Morera 2000, I: 38)».

«La significación categorial es un molde semántico independiente que actúa sobre la significación primaria y le proporciona una determinada forma existencial. Así, la significación categorial sustantivo presenta la significación primaria como objeto independiente; la significación categorial verbo la presenta como comportamiento de un sustantivo, como veremos más adelante. Se trata, pues, de un tipo de significación que responde al *cómo* de la aprehensión lingüística, a la forma de existir, no al *qué* o a la sustancia de la existencia (Morera 2000, I: 68)».

Según lo expuesto, puede afirmarse que el sistema casual se integra en el *Zeigfeld* de Bühler: las desinencias casuales no constituyen conceptos, sino que solo son instancias del discurso, indicadores deícticos (Benveniste 1976[1966]: 173-174). Y está claro que las preposiciones también pertenecen al campo mostrativo y también son indicadores deícticos.

Por otra parte, los conceptos que expresan las lenguas sintéticas mediante los casos son los que expresan las analíticas mediante las preposiciones, si bien estas son más precisas que los casos. Podría considerarse que las preposiciones son una especie de prefijos (situadas delante de la palabra a la que acompañan), mientras que las desinencias casuales son sufijos (ubicadas detrás de la palabra a la que acompañan).

Según Rubio (1984²[1983]: 169), «las preposiciones, al regir mecánicamente un determinado caso, neutralizan el valor del morfema casual y convierten al nombre declinado en mera designación del objeto nombrado».

Para intentar establecer la diferencia entre casos y preposiciones, presenta Rubio (1984²[1983]: 154) dos ejemplos de César:

«A) *castris egressi* (*Gall.* II, 11);

B) *e castris egressi* (*Gall.* I, 27);

[...]

Se observará que *castr-* es puro léxico: “campamento(s)”; y que *-is* es pura gramática [...].

En el mensaje B), *castr-is* es algo muy distinto. El elemento *castr-* sigue con su función léxica: “campamento(s)”; pero el *-is*, mecánicamente esperado, no suministra ninguna información: se ha vaciado, pues, de toda su carga significativa (gramatical); se ha convertido en peso muerto (significativamente irrelevante): un satélite en la órbita de otro signo, que es la preposición *e*. En menos palabras, en el *castris A*, el ablativo significa todo lo que se añade al lexema *castr-*; en el *castris B*, el ablativo no añade nada al lexema *castr-*, es decir, no significa nada como caso (sigue significando el “número plural”).

Es preciso advertir que la tan mentada polisemia de las preposiciones griegas y latinas no alberga nunca sentidos distintos ni contradictorios entre sí. Así, en el caso de las preposiciones *εις* e *in* con acusativo, por ejemplo, no podemos admitir que los léxicos hablen de dos sentidos contradictorios, uno *a favor de* y otro *en contra de*. Las preposiciones solo tienen un significado único: en el caso de *εις* e *in* con acusativo, el de ‘dirección’, el que esta dirección sea, en unos casos, ‘favorable’ y, en otros, ‘desfavorable’, depende del contexto extralingüístico, no del significado de la preposición (Rubio 1984²[1983]: 171-173).

A continuación, agruparemos las preposiciones de acuerdo a las cuestiones *ubi*, *quo*, *unde* y *qua* (Rubio 1984²[1983]: 176-187):

a) Cuestión *qua*: *per/dιά*

«*Per* responde a la cuestión QVA (“por dónde”). Evoca siempre un movimiento a través de una extensión continua o discontinua recorrida total o parcialmente». La misma función tiene *διά* + genitivo.

b) Cuestión *unde*: *de*, *ἐκ/ex* y *ἀπό/ab*

«Las tres preposiciones *de*, *ex* y *ab* responden a la cuestión VNDE (“de dónde”), es decir, expresan por igual el alejamiento a partir de algo». Por su parte, *ἐκ/ex* y *ἀπό/ab* son más precisas que *de*, porque denotan ese alejamiento desde el interior y exterior de algo respectivamente. Además, es preciso advertir que, tanto en griego como en latín, el origen familiar se indica mediante estas preposiciones: *ἐκ/ex* ante el nombre paterno, *ἀπό/ab* ante el de otros antepasados más lejanos y *de* ante otros orígenes; así: Ζεύς ἐκ Ῥέας καὶ Κρόνου ἐγένετο/*Iuppiter ex Rhea et Saturni natus est* (Zeus/Júpiter nació de Rea y Crono/Saturno) // Ζεύς ἀπό Γῆς καὶ Οὐρανοῦ γένους ἐγένετο/*Iuppiter ab Gaea et Urani genere natus est* (Zeus/Júpiter procede del linaje de Gea y Urano).

c) Cuestión *quo*: *εις/in* y *ἐπί/παρά/ad*

La misma relación que hay entre *ἐκ/ex* y *ἀπό/ab* encontramos en *εις/in* y *ἐπί/παρά/ad*, puesto que los primeros indican la dirección con idea de penetración y los segundos sin penetración en el destino. Además, en latín, afirma Rubio que *ob* era empleado con el mismo sentido que *ad* en autores arcaicos.

En resumen, veamos en la siguiente tabla la oposición de preposiciones griegas y latinas que responden a las preguntas *unde* y *quo*:

	DENTRO	FUERA
Lugar hacia	εἰς/ <i>in</i>	ἐπί/παρά/ <i>ad</i>
Lugar desde	ἐκ/ <i>ex</i>	ἀπό/ <i>ab</i>

d) Cuestión ubi: ἐν/*in*

Ἐν e *in* con ablativo indican el lugar en donde con reposo, es decir, sin movimiento. Este juego que encontramos entre acusativo con εἰς/*in* y ablativo con ἐν/*in*¹¹⁷ se repite en ὑπό/*sub* y ὑπέρ/*super*:

1. Con acusativo: Περσεφόνη εἰς οἶκον ὑπὸ γῆν ἦλθε/*Proserpina in domum sub terram venit* (Perséfone/Proserpina fue a su casa bajo tierra); Δημήτηρ τὴν θυγατέρα ὑπὲρ γῆν φέρει/*Ceres filiam super terram fert* (Ceres trae a su hija sobre la tierra).

2. Con genitivo/ablativo: Περσεφόνη ὑπὸ γῆς οἰκεῖ/*Proserpina sub terra habitat* (Perséfone/Proserpina vive bajo tierra); Δημήτηρ ὑπὲρ γῆς οἰκεῖ/*Ceres super terra habitat* (Deméter/Ceres vive sobre la tierra).

e) Otras preposiciones

Ya hemos tratado de las preposiciones εἰς/ἐν/*in*. Pues bien, a partir de estas surgen las especificaciones siguientes: *inter* ('en el interior de', sobre todo refiriéndose a más de una cosa), ὑπό/*sub*-ὑπέρ/*super*, de los que ya hemos comentado algunas líneas, e *infra-supra* (respectivamente, 'bajo' y 'sobre'); de estas solo encontramos correspondencia griega en *sub-super*.

Las preposiciones ἐπί/παρά/*ad* ('hacia' o 'en las proximidades de'), ya comentadas, pueden ser precisadas mediante las siguientes: περί/*circum* ('alrededor de'), ante-post (respectivamente, 'delante de' y 'detrás de'), πρό/*pro*-ἀντί/*contra* ('delante', respectivamente, «dando la espalda al lugar de referencia» y «dando la cara al lugar de referencia»), prae ('delante de', pero en el límite o extremo de esa posición anterior), trans ('del lado de allá') y σύν/*cum-sine* ('con-sin').

Por otra parte y después de haber comentado algo sobre los sentidos locales de las preposiciones, hemos de decir que a veces están dotadas también de un sentido temporal, puesto que no diferenciamos espacio de tiempo; así funciona el acusativo de extensión (*el campamento distaba 4 estadios del combate/la guerra de Troya duró 10 años*) o el dativo-locativo (*Pentesilea murió en Troya/Eneas huyó con su padre al final de la guerra*), y también sucede con preposiciones como ante ('antes de'/'delante de').

Por último, es preciso advertir que no hemos analizado las preposiciones *impropias*, como *adversus*, *citra*, *penes*, *iuxta*, *ultra*, etc, que son adverbios, procedentes algunos de sustantivos o adjetivos.

¹¹⁷ Recordemos que εἰς, ἐν e *in* tienen el mismo étimo. Lo mismo sucede con *prae*, *pro*, *per*, παρά, πρό, πρὸς y περί.

Bibliografía

- Aristóteles (1960): *Aristotelis opera*, edidit Academia Regia Borussica, Berlín: Walter de Gruyter.
- — (1974): *Ἀριστοτέλους Περί Πουητικῆς. Aristótelis Ars Poetica. Poética de Aristóteles*, edición trilingüe de Valentín García Yebra, Madrid: Gredos.
- Bassols de Climent, Mariano (1987[1956]): *Sintaxis latina*, Madrid: CSIC., Tomo I
- Benveniste, Émile (1976[1966]): «La naturaleza del pronombre», en *Problemas de lingüística general*, Madrid: Siglo XXI, volumen I: 172-178.
- Bortone, Pietro (2010): *Greek Prepositions from Antiquity to the Present*, Oxford: Oxford University Press.
- Brugmann, Karl (1905): *Abrégé de grammaire comparée des langues indo-européennes: d'après le Précis de grammaire comparée de K. Brugmann et B. Delbrück*, traducción de J. Bloch, A. Cuny et A. Ernout, París: Klincksieck.
- Bühler, Karl (1985²[1934]): *Teoría del lenguaje*, trad. de Julián Marías, Madrid: Alianza Editorial.
- Dionisio Tracio (2002): *Gramática. Comentarios antiguos*, trad. de Vicente Bécares Botas, Madrid: Gredos.
- Ernout, Alfred et François Thomas (1953²[1951]): *Syntaxe latine*, París: Klincksieck.
- Hjelmslev, Louis (1978): *La categoría de los casos*, trad. de Félix Piñero Torre, Madrid: Gredos.
- Humbert, Jean (1972³[1945]): *Syntaxe grecque*, París: Éditions Klincksieck.
- Jespersen, Otto (1975): *La filosofía de la gramática*, trad. de Carlos Manzano sobre la décima edición de 1968, Barcelona: Anagrama.
- Jiménez López, María Dolores (1993): «Sintaxis y semántica de las preposiciones griegas: análisis crítico y nuevas perspectivas», *Estudios Clásicos* 103: 51-90. Disponible en: <http://interclassica.um.es/var/plain/storage/original/application/5aa22361bfe04c2f7ab69ed6480e9ee4.pdf> [Consultado el 28 de marzo de 2016].
- Lasso de la Vega, José (1968): *Sintaxis griega I*, Madrid: Consejo superior de investigaciones científicas.
- Lasso de la Vega, José (1968): *Sintaxis griega I*, Madrid: Consejo superior de investigaciones científicas.
- Martinet, André (1971): *El lenguaje desde el punto de vista funcional*, trad. de M^a Rosa Lafuente de Vicuña sobre la primera edición de 1962, Madrid: Gredos.
- — (1972): *Elementos de lingüística general*, trad. de Julio Calonge Ruiz sobre la primera edición de 1960, Madrid: Gredos.
- Meillet, Antoine et Joseph Vendryes (1979⁵[1924]): *Traité de grammaire comparée des langues classiques*, París: Champion.
- Morera Pérez, Marcial (2000): *Apuntes para una gramática del español de base semántica*, Fuerteventura: Cabildo de Fuerteventura, II Tomos.
- Pottier, Bernard (1962): *Systématique des éléments de relation. Étude de morphosyntaxe structurale romane*, París: Klincksieck.
- Redondo, Jordi (2011): *Curs de sintaxi grega*, [Libro en línea], Valencia: Universidad de Valencia. Disponible en <http://roderic.uv.es/bitstream/handle/10550/21236/J.%20Redondo-%20Curs%20de%20sintaxi%20grega%20PDF.pdf?sequence=1&isAllowed=y> [Consultado el 30 de enero de 2015].
- Rousseau, André (ed.) (1995): *Les préverbes dans les langues d'Europe. Introduction à l'étude de la préverbation*, Lille: Presses Universitaires du Septentrion.
- Rubio Fernández, Lisardo (1984²[1983]): *Introducción a la sintaxis estructural del latín*, Barcelona: Ariel.
- Tesnière, Lucien (1994): *Elementos de sintaxis estructural*, trad. de Esther Diamante sobre la tercera reimpression de la segunda edición de 1976, Madrid: Gredos.